

УДК 811.11-112

https://doi.org/10.33619/2414-2948/110/59

ОБРАЗНЫЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТА "ДРУЖБА" В АНГЛИЙСКОЙ И КЫРГЫЗСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

©*Давлеталиева Н. К., ORCID: 0009-0006-0449-9066, Кыргызский государственный университет им. И. Арабаева, г. Бишкек, Кыргызская Республика, nazi.davlet@gmail.com*

FIGURATIVE SIGNS OF THE CONCEPT "FRIENDSHIP" IN ENGLISH AND KYRGYZ LANGUAGE VIEWS OF THE WORLD

©*Davletalieva N., ORCID: 0009-0006-0449-9066, I. Arabaev Kyrgyz State University, Bishkek, Kyrgyz Republic, nazi.davlet@gmail.com*

Аннотация. Концепт «дружба» является важным явлением, которое отражает культурные, социальные и психологические аспекты взаимодействия между людьми. Язык играет ключевую роль в выражении и восприятии дружбы, а метафоры помогают выявить особенности восприятия этого явления в разных культурах. В статье рассматриваются образные признаки концепта «дружба» в английском и кыргызском языках. Исследования показывают, что в английском языке дружба часто ассоциируется с образами, как «путеводная звезда», «дерево», «мост», «солнце», которые символизируют поддержку, стабильность и взаимопонимание. Например, метафора «путеводная звезда» подчеркивает значимость друга, который освещает путь в трудные моменты, а «дерево» отражает прочность и долговечность отношений. Эти образы символизируют важные аспекты дружбы, такие как поддержка, доверие и близость. В кыргызском языке дружба воспринимается через образы надежности и жертвенности, такие как «жолдош» (спутник), который подчеркивает взаимную поддержку и помощь. В кыргызской культуре важна не только эмоциональная, но и физическая помощь в трудные моменты, что отражается в метафорах типа «друг как брат» и «кровь». Также в кыргызском языке дружба ассоциируется с искренностью, уважением и долговечностью отношений, что выражается в фразах типа «дос үчүн жанымды да бергенге даярмын» («Я готов отдать душу за друга»). Таким образом, концепт дружбы в английском и кыргызском языках подчеркивает важность поддерживающих и взаимопомогающих отношений, но отражает разные культурные и социальные акценты.

Abstract. The concept of "friendship" is an important phenomenon that reflects the cultural, social, and psychological aspects of interaction between people. Language plays a key role in expressing and perceiving friendship, while metaphors help to uncover the peculiarities of how this phenomenon is perceived in different cultures. This article examines the figurative characteristics of the concept of "friendship" in English and Kyrgyz languages. Research shows that in English, friendship is often associated with images such as "guiding star," "tree," "bridge," and "sun," which symbolize support, stability, and mutual understanding. For example, the metaphor "guiding star" highlights the importance of a friend who lights the way in difficult times, while the "tree" symbolizes the strength and longevity of the relationship. These images reflect important aspects of friendship, such as support, trust, and closeness. In the Kyrgyz language, friendship is perceived through images of reliability and selflessness, such as "joldosh" (companion), which emphasizes mutual support and assistance. In Kyrgyz culture, not only emotional but also physical help in difficult times is important, reflected in metaphors like "a friend like a brother" and "blood." Additionally, in the Kyrgyz language, friendship is associated with sincerity, respect, and the

durability of relationships, expressed in phrases such as "I am ready to give my soul for a friend" ("dos үчүн жанымды да бергенге даярмын"). Thus, the concept of friendship in English and Kyrgyz highlights the importance of supportive and mutually helpful relationships, but reflects different cultural and social nuances.

Ключевые слова: концепт "дружба", образные признаки, английская языковая картина мира, лингвокультурология, метафора, культурная семантика.

Keywords: concept "friendship", figurative signs, English linguistic picture of the world, linguoculturology, metaphor, cultural semantics.

Концепт «дружба» представляет собой важное явление, которое отражает не только социальные, но и культурные и психологические аспекты взаимодействия между людьми. Язык является основным инструментом, с помощью которого мы выражаем и воспринимаем дружбу, и через образные признаки концепта «дружба» можно выявить особенность восприятия этого явления в разных культурах. В данной статье мы рассмотрим образные признаки концепта «дружба» в двух разных языковых и культурных традициях — английском и кыргызском языках.

Исследования концепта дружбы в разных языках и культурах показывают, как языковая картина мира отражает уникальные социальные и культурные ценности. В частности, концепт дружбы в английском языке был предметом изучения различных лингвистов и культурологов. Например, работы А. Вежбицкой и А. Д. Шмелевой подчеркивают, что в английском языке дружба часто ассоциируется с такими образами, как «путь» (the road), «свет» (light) или «путеводная звезда» (guiding star), что символизирует ясность, поддержку и направление в жизни. Эти метафоры олицетворяют дружбу как нечто, что освещает путь и предоставляет поддержку в трудные моменты [1, 2]. В культурной лексикографии также отмечается важность концепта дружбы как социального ресурса, связанного с взаимной помощью и уважением [2]. В работах Е. В. Урысона и А. О. Араповой отмечается, что дружба воплощает в себе идеи жертвенности, искренности и преданности [4, 5].

В контексте кыргызского языка основные концепты, в том числе концепт «дружба» рассмотрены в монографии З. К. Дербишевой «Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры», отражающие ментальные особенности кыргызского народа [6].

Таким образом, исследования концепта дружбы в английском и кыргызском языках раскрывают важность этого социального явления, которое не только способствует установлению личных и социальных связей, но и формирует ключевые культурные ценности, такие как взаимная поддержка, искренность и доверие.

В английском языке концепт «дружба» имеет несколько образных признаков, которые передают эмоциональную и социальную природу отношений между друзьями. Эти образы могут включать метафоры, символы и устойчивые выражения, отражающие важные аспекты дружбы, такие как близость, доверие, поддержка и взаимопонимание.

Дружба как «путеводная звезда/ guiding star». Одним из ярких образов, ассоциирующихся с дружбой в английском языке, является метафора «путеводная звезда» (guiding star). Этот образ символизирует того друга, который всегда помогает в трудные моменты жизни, указывает верный путь и поддерживает в самых сложных ситуациях. Метафора звездного пути также указывает на долгосрочность и стабильность дружеских отношений. Пример выражения: "A true friend is a guiding star in the darkness of life." Дружба

дает свет в трудные времена, как звезда в ночном небе, освещая путь и помогая не заблудиться.

Дружба как «дерево/tree» или «корни/roots». Другой распространенный образ — это «дерево/tree» или «корни/roots». В английской лексике используются такие выражения, как «a tree of friendship» или «roots of friendship», чтобы описать прочность и стабильность дружбы. Эти образы символизируют прочные, укоренившиеся отношения, которые переживают трудности и временные испытания, и продолжают расти и развиваться со временем.

Метафора дерева также передает идею о том, что дружба требует заботы и поддержания, как дерево нуждается в поливе и защите от бурь, чтобы расти и крепнуть. Метафора дерева также подчеркивает развитие дружбы, ее рост и способность выдерживать испытания времени, подобно дереву, которое с годами становится сильнее и крепче.

Дружба как «мост/bridge». Метафора «мост/bridge» также широко используется в английском языке для обозначения дружбы. Она символизирует преодоление различий и разногласий между людьми, создавая соединение между ними. Мост является символом поддержки, надежды и связи, которые проявляются в дружбе. Пример фразы: "A true friend is a bridge over troubled waters." Метафора моста акцентирует внимание на том, что дружба помогает преодолевать жизненные трудности и разделяющие барьеры, как мост соединяет два берега реки. Она также символизирует возможность восстановить отношения и наладить контакт.

Дружба как «свет/sunshine» или «солнце/sun». В английском языке дружба часто ассоциируется с образом света или солнца. Эти образы символизируют тепло, радость и поддержку, которые приходят с настоящей дружбой. Как солнце освещает день, так и друг приносит свет в жизнь другого человека, даря радость и поддержку.

Пример выражения: "A friend is like sunshine on a rainy day." (Друг — как солнечный свет в дождливый день.)

Метафора солнца также может указывать на то, как дружба дает тепло и свет в моменты печали или одиночества, как солнце, которое прогоняет тучи и приносит радость.

Друг как «отражение/mirror, reflection». В английской культуре также распространен образ друга как «отражения/mirror». Этот образ подчеркивает, что настоящий друг — это тот, кто понимает вас лучше, чем кто-либо другой, и с кем вы можете быть самим собой. Выражения вроде «a mirror of friendship» или «my reflection in the eyes of a friend» отражают взаимное понимание и глубокую связь между друзьями. Этот образ также связан с идеей взаимности в дружбе: друзья отражают друг в друге сильные стороны и недостатки, что позволяет расти и развиваться.

Дружба как «плечо/shoulder». Метафора «плечо» (shoulder) символизирует поддержку, которую друг оказывает в трудные времена. Этот образ часто используется в выражениях, подчеркивающих, что друг всегда готов оказать помощь и быть рядом, когда это необходимо.

Пример выражения: "A friend is someone who gives you a shoulder to lean on." (Друг — это тот, кто подставит плечо, когда тебе тяжело.)

Плечо в этом контексте символизирует физическую и эмоциональную поддержку, готовность быть рядом в трудную минуту.

Дружба как «пламя» или «огонь/fire». Еще один мощный образ для описания дружбы — это «пламя» или «огонь» (flame/fire), который олицетворяет страсть, энергию и яркость дружбы. Такой образ подчеркивает не только силу, но и горячность чувств, которые сопровождают дружеские отношения.

Пример фразы: "Our friendship is like a fire that never goes out." (Наша дружба как огонь, который никогда не гаснет.)

Этот образ также может подчеркивать, что дружба может быть горячей и страстной, как огонь, но при этом она требует бережного обращения, чтобы не сгореть.

Дружба как «камень/rock». Метафора «камень» (rock) символизирует стойкость и надежность дружбы. Камень является символом прочности и устойчивости, подчеркивая, что друг будет поддерживать вас в любой ситуации и не подведет в трудные моменты.

Пример выражения: "A friend is a rock that you can always rely on." (Друг — это камень, на который всегда можно положиться.) Этот образ передает идею того, что настоящая дружба не колеблется и не разрушается под воздействием внешних факторов, как камень, который выдерживает любые испытания.

Образные признаки концепта «дружба» в английском языке охватывают широкий спектр символов и метафор, которые подчеркивают различные аспекты этой важной социальной связи: поддержку, стабильность, доверие, взаимопонимание и духовное единение. Через образы «путеводной звезды», «моста», «дерева», «света» и другие, английский язык раскрывает дружбу как ценность, которая укрепляется с течением времени, помогает преодолевать трудности и служит источником радости и силы. Эти метафоры не только обогащают язык, но и показывают, как важно для людей иметь надежных и преданных друзей, с которыми можно делиться как радости, так и печали жизни.

Рассмотрим образные признаки концепта «дружба» в кыргызском языке. В кыргызском языке образность концепта «дружба» также имеет глубокие корни, и она выражается через метафоры, символы и культурные традиции. Для кыргызов дружба всегда была неотъемлемой частью жизни, основываясь на принципах взаимопомощи, уважения и обязательств, которые передаются через различные образы. Концепт «дружба» в кыргызском языке также имеет множество образных признаков, которые отражают культурные и социальные особенности народа. Как и в других языках, дружба в кыргызском языке обозначает важное социальное явление, однако она также содержит специфические оттенки, которые глубоко укоренены в традициях и менталитете.

Вот несколько основных образных признаков концепта «дружба» в кыргызском языке,

1. *Надёжность и поддержка.* Одним из центральных образов дружбы в кыргызском языке является символ надежности. В кыргызской культуре дружба тесно связана с понятием «жолдош» (партнёр, спутник), что подчеркивает важность взаимной помощи и поддержки в трудные моменты. В кочевой культуре, где выживание зависело от коллективных усилий, поддержка друга была жизненно важной. Пример: Жолдош болгон адам кыйынчылыкта таанылаар» — «Тот, кто был другом, покажет себя в трудную минуту».

2. *Сила связи.* Дружба в кыргызском языке часто воспринимается как прочная, неразрывная связь, которая вытекает из тесного общения и совместного времени препровождения. В кочевой культуре друзья были одной семьёй, это часто обозначается метафорами, связанными с единством и тесной связью. Пример: «Бир туугандай дос бол» — «Будь другом как брат», что обозначает, что между друзьями должны быть такие же тесные и крепкие отношения, как между братьями.

3. *Жертвенность.* В кыргызской культуре дружба также тесно связана с идеей готовности к самопожертвованию ради друга. Это качество часто восхваляется и символизирует высшую степень доверия. «Дос үчүн жанымды да бергенге даярмын» — «Я готов отдать свою душу за друга». Это выражение отражает идею о том, что дружба включает в себя готовность пойти на жертвы ради близкого человека.

4. *Понимание и искренность.* В кыргызском языке дружба нередко ассоциируется с понятием искренности и открытости. Верность и честность — важные черты дружбы в кыргызской культуре. «Жаныңа дос керек болсо, бир күнү өзүңдү аны менен сынап көр» —

«Если тебе нужен друг, однажды проверь его, как ты проверяешь свою душу». Это выражение подчеркивает важность искренности в отношениях между друзьями.

5. *Совместные трудности и радости.* В кыргызском языке дружба воспринимается как общая работа и общие переживания, где друзья не только разделяют радости, но и помогают друг другу преодолевать трудности. Это не только эмоциональная поддержка, но и практическая помощь. Эки дос тең таза сууга түшкөндө, бири-бири менен аракет кылып чыгаары бекер» — «Два друга, оказавшиеся в одной беде, всегда помогут друг другу выбраться».

6. *Почитание и уважение.* Дружба в кыргызском языке также тесно связана с уважением. Друзья в кыргызской культуре должны не только поддерживать друг друга, но и уважать личные границы и мнение партнера. «Досун урматтап, өзгөчө аруу бол» — «Уважай друга, и будь честным».

7. *Долговечность.* Кроме того, важной характеристикой дружбы в кыргызском языке является её долговечность. Дружба считается ценным и долговечным отношениям, которые проходят испытания временем. В этом контексте часто используется образ «көздөй» (вечный). «Жакшы дос — алтын күмүштөн да кымбат» — «Хороший друг ценнее золота и серебра», что символизирует не только богатство отношений, но и их долговечность.

Таким образом, концепт дружбы в кыргызском языке наполнен яркими образами, которые выражают ключевые ценности: надёжность, поддержка, жертвенность и искренность. Эти образные признаки и выражения играют важную роль в социальной и культурной жизни народа, подчеркивая важность дружбы как важнейшей социальной связи.

Дружба как «свет» или «солнце». Подобно английскому образу «путеводной звезды», в кыргызском языке дружба может быть представлена как «свет» или «солнце», символизируя теплоту, поддержку и радость, которые друг приносит в жизнь. Слово «свет» также может символизировать ясность и откровенность, которые приходят с настоящей дружбой. Пример: «Менин досум — күн сыяктуу, жарык берчү».

Друг как «кровь». В кыргызском языке также встречается образ друга как «крови», который олицетворяет глубину и неразрывность связи. «Кровь» в этом контексте символизирует прочность и важность отношений, близких как семья (кан дос). Такой образ используется, чтобы подчеркнуть особую близость и значимость друга в жизни человека.

Концепт дружбы является универсальным в разных культурах, однако в английском и кыргызском языках он обретает различные формы и оттенки, которые связаны с особенностями культурных традиций и исторического контекста этих народов. Рассмотрим несколько ключевых образов и признаков дружбы, проявляющихся в этих двух языках.

В кыргызской культуре дружба тесно связана с понятием «жолдош» (партнёр, спутник), что подчёркивает важность взаимной помощи и поддержки в трудные моменты. В кочевой культуре, где выживание зависело от коллективных усилий, поддержка друга была жизненно важной. В английском языке также существует множество выражений, ассоциирующих дружбу с надёжностью и поддержкой, например, "A friend in need is a friend indeed" (Друг в беде — настоящий друг). Это выражение подчеркивает, что верный друг проявляется в трудные моменты, поддерживая и помогая. В обоих языках присутствует идея, что дружба проверяется в трудные моменты. Однако в кыргызской культуре этот образ тесно связан с понятием «жолдош» (партнёр), что обозначает не только поддерживающие, но и совместные усилия в жизни, что более выражено в кочевом контексте.

В кыргызском языке дружба воспринимается как прочная связь, где друзья воспринимаются как семья. В английском языке также существует выражение "Friends are the family we choose" (Друзья — это семья, которую мы выбираем), которое подчеркивает идею

близости и сильной связи, подобной семейной. В обоих языках дружба воспринимается как нечто более глубокое, чем просто социальные отношения, но в кыргызском языке акцент делается на братскую близость, в то время как в английском языке дружба может восприниматься как альтернатива семье, но без обязательности крови.

В кыргызской культуре дружба ассоциируется с готовностью к жертвенности ради друга. В английском языке также встречаются выражения, связанные с жертвованием ради друга, что также подчеркивает преданность и готовность к жертвам. Оба языка выделяют жертвенность как одну из важнейших характеристик дружбы, однако в кыргызской культуре эта идея связана с гораздо более глубокой эмоциональной привязанностью и традицией заботы о близких, что связано с древними кочевыми практиками выживания.

В кыргызском языке дружба тесно связана с искренностью и честностью. «Жаныңа дос керек болсо, бир күнү өзүңдү аны менен сынап көр» — «Если тебе нужен друг, однажды проверь его, как ты проверяешь свою душу». Этот образ подчеркивает важность взаимного доверия и открытости. В английском языке также есть выражение "A true friend stabs you in the front" (Настоящий друг ударит тебя в лицо), что подразумевает честность и прямоту, даже если это неприятно. Это отражает важность искренности в дружеских отношениях. Образ искренности является общим для обеих культур, однако в кыргызской культуре он более тесно связан с проверкой отношений, в то время как в английской культуре акцент на честности и прямоте в отношениях, независимо от обстоятельств.

В кыргызской культуре дружба воспринимается как общая работа и общие переживания, где друзья не только разделяют радости, но и помогают друг другу преодолевать трудности. «Эки дос тең таза сууга түшкөндө, бири-бири менен аракет кылып чыгаары бекер» — «Два друга, оказавшиеся в одной беде, всегда помогут друг другу выбраться». Этот образ подчеркивает важность практической помощи в сложных ситуациях. В английском языке также существует выражение "A friend will help you move a couch, but a true friend will help you move a body" (Друг поможет тебе переместить диван, а настоящий друг поможет тебе переместить тело), что символизирует готовность к серьезной помощи, включая трудности. Оба языка акцентируют внимание на совместной поддержке в трудные моменты, однако кыргызская культура больше подчеркивает коллективную помощь, связанную с выживанием и совместными усилиями в физическом плане.

В кыргызской культуре уважение к другу играет ключевую роль. «Досун урматтап, өзгөчө аруу бол» — «Уважай друга, и будь честным». Это выражение подчеркивает значимость уважения в отношениях между друзьями. В английском языке уважение также является важной частью дружбы. Пример: "Respect is earned, not given" (Уважение заслуживается, а не дается), что подчеркивает необходимость взаимного уважения в любых отношениях. В обеих культурах уважение является важной составляющей дружбы, однако в кыргызской культуре оно тесно связано с нравственностью и искренностью, в то время как в английском языке уважение больше связано с достижениями и поступками.

Концепт «дружба» в английском и кыргызском языках имеет много общих черт, таких как надежность, поддержка, жертвенность и искренность. Однако в кыргызской культуре присутствуют более глубокие и часто физически ориентированные метафоры, такие как «жолдош» (спутник), акцент на жертвенности, братской близости и коллективных усилиях. В то время как английский язык больше акцентирует внимание на индивидуальных проявлениях дружбы и их социальной роли в жизни. Эти различия в образах и метафорах отражают особенности исторического контекста и социальной структуры каждой культуры.

Образные признаки концепта «дружба» в английском и кыргызском языках являются важным отражением культурных и социальных ценностей, которые различаются в

зависимости от исторической и культурной среды. Языковые метафоры и образы помогают не только описать дружбу, но и понять, какие качества ценятся в межличностных отношениях в разных культурах. Эти образные элементы являются неотъемлемой частью представлений о дружбе и демонстрируют, как языки отображают универсальные человеческие переживания и ценности.

Список литературы:

1. Вежбицкая А. Языковая культура и культурные ценности. М.: Восточная литература, 2001.
2. Шмелева А. Д. Культурология и язык: Введение в культурную лексикографию. М.: Русский язык, 2002.
3. Урысон Е. В. Лексика и концепты: исследование по лексикографии и семантике. М.: Наука, 2000.
4. Арапова А. О. Образные концепты в языке и культуре. М.: ИМЛИ РАН, 2004.
5. Дербисева З. К. Ключевые концепты кыргызской лингвокультуры, Бишкек, 2012.

References:

1. Vezhbitskaya, A. (2001). Yazykovaya kul'tura i kul'turnye tsennosti. Moscow. (In Russian).
2. Shmeleva, A. D. (2002). Kul'turologiya i yazyk: Vvedenie v kul'turnuyu leksikografiyu. Moscow. (In Russian).
3. Uryson, E. V. (2000). Leksika i kontsepty: issledovanie po leksikografii i semantike. Moscow. (In Russian).
4. Arapova, A. O. (2004). Obraznye kontsepty v yazyke i kul'ture. Moscow. (In Russian).
5. Derbisheva, Z. K. (2012). Klyuchevye kontsepty kyrgyzskoi lingvokul'tury, Bishkek. (In Russian).

*Работа поступила
в редакцию 04.12.2024 г.*

*Принята к публикации
12.12.2024 г.*

Ссылка для цитирования:

Давлеталиева Н. К. Образные признаки концепта "дружба" в английской и кыргызской языковых картинах мира // Бюллетень науки и практики. 2025. Т. 11. №1. С. 497-503. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/110/59>

Cite as (APA):

Davletalieva, N. (2025). Figurative Signs of the Concept "Friendship" in English and Kyrgyz Language Views of the World. *Bulletin of Science and Practice*, 11(1), 497-503. (In Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/110/59>